

**РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ**

ПРОБЛЕМЫ ЯЗЫКА

**Сборник научных статей по материалам
Второй конференции-школы
«Проблемы языка: взгляд молодых ученых»
(5-7 сентября 2013 г.)**

**МОСКВА
2013**



*Утверждено к печати
Институтом языкознания РАН*

УДК 8(045)

ББК 81

Рецензенты:

доктор филол. наук, проф. В.З. Демьянков,
член-корр. РАН, доктор филол. наук, проф. А.В. Дыбо

Редколлегия:

к.ф.н. Е.М. Девяткина (отв. ред.),
к.ф.н. Д.С. Ганенков, к.ф.н. Д.В. Маховиков

Проблемы языка: Сборник научных статей по материалам Второй конференции-школы «Проблемы языка: взгляд молодых ученых». – М.: Институт языкознания РАН, 2013. – 365 с.

В сборнике представлены научные статьи, основанные на докладах Второй конференции-школы «Проблемы языка: взгляд молодых ученых», прошедшей 5-7 сентября 2013 года в Институте языкознания РАН. Среди авторов – молодые ученые – представители российской и зарубежной лингвистики. Основные научные направления сборника: теоретическая лингвистика, сравнительно-историческое языкознание, типология, психолингвистика, диалектология.

Сборник представляет интерес, прежде всего, для ученых-лингвистов, а также преподавателей высших учебных заведений, студентов.

© Авторы, 2013

© Институт языкознания

Российской академии наук, 2013

ISBN 978-5-91730-297-3

К.А. Кожанов
ИСл РАН, Москва

Литовская приставка *pri-* в контексте языковых контактов

Семантика литовской приставки *pri-* значительно отличается от этимологически соответствующей приставки в славянских языках. В ситуации языковых контактов приставка используется как один их элементов при передаче идиоматизированных глагольных образований, однако сохраняет основные значения. Её семантика может расширяться за счёт отождествления с другими славянскими приставками, у которых нет фонетического соответствия в литовском, а некоторые значения могут начинаться выражаться также и другими приставками по славянской модели.

Ключевые слова: *глагольная префиксация, языковые контакты, балто-славянские отношения, заимствование модели*

Semantics of the Lithuanian prefix *pri-* differs from its etymological cognate in Slavic significantly. When language contacts occur, the prefix is used as an element to calque idiomatic verbal formations, but retains its basic meanings. Its semantics can be extended when it is associated with other Slavic prefixes, which have no phonetic correlate in Lithuanian. Some meanings of the prefix start being expressed by other prefixes according to the Slavic pattern.

Keywords: *verbal prefixation, language contact, relations between Baltic and Slavic languages, PAT-borrowing*

0. Введение

В литературном литовском языке существует 12 словообразовательных глагольных приставок — *ap-* (*api-*), *at-* (*ati-*), *į-*, *iš-*, *nu-*, *pa-*, *par-*, *per-*, *pra-*, *pri-*, *su-*, *už-*, см. [Paulauskas 1958: 318]). Большая часть литовских приставок имеет этимологические соответствия среди приставок в славянских языках, см. Таблицу 1, в основу которой легли данные из Этимологического словаря литовского языка [Fraenkel 1962–1965] (славянские языки иллюстрируются белорусским, польским и русским, т. е. «соседями» литовского языка).

Таблица 1. Генетическое соответствие литовских и славянских приставок.

Литовский	Белорусский	Польский	Русский
<i>ap-</i>	<i>a-</i>	<i>o-</i>	<i>o-</i>
<i>at-</i>	<i>ad-</i>	<i>od-</i>	<i>ot-</i>
<i>į-</i>	<i>y-</i>	<i>w-</i>	<i>в-</i>
<i>iš-</i>			<i>из-</i>
<i>pa-</i>	<i>na-</i>	<i>po-</i>	<i>no-</i>
<i>per-</i>	<i>пера-</i>	<i>prze-</i>	<i>пере-</i>
<i>pra-</i>	<i>пра-</i>		<i>про-</i>
<i>pri</i>	<i>пры-</i>	<i>przy-</i>	<i>при-</i>
<i>su-</i>	<i>з-</i>	<i>z-</i>	<i>с-</i>
<i>už-</i>	<i>уз-</i>	<i>wz-</i>	<i>вз-</i>

Таким образом, в славянских языках нет соответствия только для одной литовской приставки — *par-*, зато есть несколько префиксов, у которых нет этимологических соответствий в литовском, например, *paз-*, *под-*, *до-*, *у-*¹.

Рассмотрим, насколько литовская приставка *pri-* и её этимологическое славянское соответствие совпадают функционально.

1. Семантика приставка *pri-* в литовском языке

В данном разделе мы рассмотрим часть значений литовской приставки *pri-* и сравним с тем, как эти значения выражаются в славянских языках.

Литовская приставка *pri-* так же, как и её славянское соответствует, придаёт глаголам (в первую очередь движения) значение пространственного приближения. Однако их употребление не идентично: отличие состоит в том, что у литовских *pri-*глаголов траектор в результате движения оказывается рядом с ориентиром, а у славянских — внутри. Таким образом, литовское пространственное значение приставки *pri-* сходно с пространственным (приближение) употреблением славянской приставки *под-*, а пространственное употребление славянской приставки *при-* с литовской *at-*, ср. примеры (1a-b) и их перевод на русский язык.

¹ Далее, если употребление приставки одинаково во всех трёх интересующих нас славянских языках, мы будем давать примеры только из русского языка.

- (1) a. *Jis pri-bėg-o prie manęs.*
 он.NOM PREF-бежать-3.PST к я.GEN
 ‘Он подбежал ко мне.’
- b. *Jis at-važiav-o į miestą.*
 он.NOM PREF-ехать-3.PST в город-ACC.SG
 ‘Он приехал в город.’

Особенность употребления литовской приставки состоит также в том, что ориентир может быть оформлен как прямой объект (но только в том случае, если это стативный предмет):

- (2) *Jis pri-ėj-o mišką.*
 он.NOM PREF-идти-3.PST лес-ACC.SG
 ‘Он подошёл к лесу.’

Производным от пространственным значением литовской приставки *pri-* стоит считать значение сочетания (поэтому неудивительно, что в славянских языках это значение выражается приставкой *pod-*):

- (3) *Jis pri-derin-o kepurę*
 он.NOM PREF-подбирать-3.PST шапка-ACC.SG
prie palt-o.
 к пальто-GEN.SG
 ‘Он подобрал шапку к пальто.’

Другое значение литовской приставки *pri-* — присоединение — в славянских языках выражается этимологически соответствующей приставкой:

- (4) *Kibir-as pri-šal-o prie žem-ės.*
 ведро-NOM.SG PREF-мёрзнуть-3.PST к земля-GEN.SG
 ‘Ведро примёрзло к земле.’

Производным от присоединения значением стоит считать значение привыкания (которая в славянских языках тоже выражается соответствующей этимологически приставкой):

- (5) *Reiki-a pri-gus-ti*
 надо-3.PRS PREF-привыкать-INF
prie nauj-o darb-o.
 к новый-M.GEN.SG работа-GEN.SG
 ‘Надо привыкнуть к новой работе.’

Ряд значений литовской приставки *pri-*, в основе которых лежит идея достаточного (успешного) действия, сближает литовскую приставку со славянской *do-*, ср. примеры, где

приставочный глагол имеет значение созревания (6) или установления связи (7):

- (6) *Saul-ėje pri-nok-o slyv-os.*
солнце-LOC.SG PREF-зреть-3.PST слива-NOM.PL
‘На солнце дозрели сливы.’

- (7) *Ne-gali-u pri-si-skambin-ti*
NEG-звонить-1.SG.PRS PREF-REFL-звонить-INF
iki draug-o.
до друг-GEN.SG
‘Не могу дозвониться до друга.’

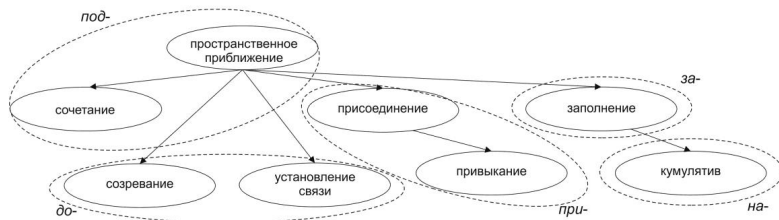
Наконец, приставка *pri-* имеет значение заполнения (8) и производное от него кумулятивное (9) значение, которые в славянских языках выражаются приставками *za-* и *na-* соответственно:

- (8) *Vėj-as pri-pūt-ė ak-is*
ветер-NOM.SG PREF-дуть-3.PST глаз-ACC.PL
dulki-ų.
пыль-GEN.PL
‘Ветер заполнил глаза пылью.’²

- (9) *Ger-ų eilėrašč-i-ų*
хороший-GEN.PL стихотворение-GEN.PL
tur-i pri-kūr-ęs.
иметь-3.PRS PREF-творить-PA.M.NOM
‘Он насочинял много хороших стихотворений.’

Приведённые выше значения литовской приставки *pri-* с указанием на то, как эти значения выражаются в славянских языках, представлены на Схеме 1³.

Схема 1. Семантическая сеть литовской приставки *pri-*.



² В славянских языках набор глагольных основ, которые в сочетании с приставкой имеют значение наполнение, не совпадает с литовским.

³ Заметим ещё раз, что это не все значения приставки, а только те, которые понадобятся нам для дальнейшего обсуждения материала.

Из приведённой схемы видно, что значение литовской приставки *pri-* довольно сильно отличается от семантики этимологически соответствующей славянской приставки. При этом в славянских языках значения закреплены за теми приставками, которые не имеют этимологического соответствия в литовском (*pod-*, *do-*) или сильно отличаются от него функционально (*na-*).

Можно предположить, что такое сильное несоответствие значений между этимологически родственными (и что более важно, фонетическими сходными на синхронном уровне) приставками в ситуации интенсивных языковых контактов может быть «исправлено», т. е., учитывая преимущественное влияние славянских языков на литовский, а не наоборот, литовская приставка *pri-* может семантически уподобиться этимологически соответствующей славянской приставке и начать выражать некоторые значения по славянской модели. Проверим эту гипотезу на материале.

2. Языковые контакты

В науке о языковых контактах закрепилось деление на два основных типа заимствований: заимствование материала и заимствование модели (MAT(*ter*)-borrowing и PAT(*tern*)-borrowing в широко распространённой сейчас терминологии [Matras, Sakel (eds.) 2007]). В случае приставок под заимствованием материала понимается заимствование приставки из одного языка в другой (а в некоторых случаях развитие системы глагольных приставок), а под заимствованием модели понимается перенос значения, копирование аргументной структуры или сочетаемости с теми или иными глагольными основами. В литовских диалектах из славянских языков заимствуются приставки *da-*, *pad-*, *raz-*, в разговорной речи и письменном языке — только приставка *da-*. Заимствование модели у приставок происходит в результате отождествления (П. Векслер также использует метафору наведения мостов, ср. его статью о приставках в идише [Wexler 1964]) приставок в двух разных языках. Отождествление приставок происходит на основе функционального или фонетического сходства. Далее мы перечислим случаи заимствования или незаимствования славянской модели, а также

объясним, как происходит отождествление приставок (фонетически или функционально).

Изложение будет строиться на материале, взятом из диалектов литовского языка (в скобках указывается сокращённое название диалекта, которое объясняется в списке источников), письменного языка и современного жаргона (в качестве основного источника использовался словарь [Kudirka 2012]).

2.1. Употребление приставки со славянскими глагольными заимствованиями

Разбор употребления приставки *pri-* мы начнём с анализа того, как она ведёт себя в сочетании с заимствованными из славянских языков глагольными основами. Мы исходим из того, что теоретически существует большая вероятность копирования славянской модели, когда приставка сочетается с заимствованной славянской основой, см. также [Wexler 1964: 87].

Анализ данных, тем не менее, показывает, что приставка *pri-* со славянскими по происхождению основами употребляется так же, как с литовскими, например, выражает значения наполнения (10) и кумулятивное значение (11), ср.:

- (10) *pr'i-ku rij-ə* *gri·č'·u*
 PREF-курить-3.PST изба-ACC.SG
 'закурил(-а, -и) избу' (Крš)

Ср. литер. лит. *prirūkyti* 'накурить, закурить', а также другие диалектные приставочные образования с этим значением: *pripalyti* 'накурить' (KzR), ср. пол. *palić* 'курить', *prikavoti* 'наполнить, засовать' (Крš), ср. бел. *хаваць* 'прятать, класть'.

- (11) *pri-žėbravój* *k'ǣtur-is*
 PREF-просить.3.PST четыре-ACC
maiš-ùs *dū'n-os*
 мешок-ACC.PL хлеб-GEN.SG
 'напросил четыре мешка хлеба' (Zt)

Ср. литер. лит. *pielgetauti* 'напопрошайничать', а также другие диалектные примеры, когда кумулируется объект: *prikavoti* 'понахоронить' (Крš), ср. бел. *хаваць* 'прятать, хоронить', *prismožyti* 'нажарить' (Zt, Lz), ср. бел. *смажыць* 'жарить'.

Приставка *pri-* в кумулятивном значении сочетается с заимствованными из славянских языков глагольными основами

не только в диалектах, но и в современном жаргоне, ср. пример (12), в котором кумуляция распространяется на само действие:

(12) *Pri-si-juok-ëm*

PREF-REFL-смеяться-1.PL.PST

pri-si-fotkin-au

*su peruk-ais.*⁴

PREF-REFL-фотографироваться-1SG.PST с парик-INS.PL

‘Насмеялись, я **на**фотографировалась с париками.’

Ср. литер. лит. *prisifotografuoti* ‘нафотографироваться’ и другие жаргонные примеры *prisitūsavoti* ‘натусоваться’, *pri(si)bespridielinti* ‘наделать беспорядка’, *prichimičinti* ‘нахимичить’; ср. также диалектные примеры: *prisimūcyti* ‘намучиться’ (Zt, KzR, Kpš), *pripakūtavoti* ‘натерпеться’ (Zt), ср. бел. *накутаваць* ‘страдать’, *prisiklapatyti* ‘нахлопотаться’ (Lz).

Таким образом, мы видим, что приставка *pri-* с заимствованными славянскими глаголами выражает те же значения, что и с исконными, даже если эти значения в славянских языках выражаются другими приставками.

2.2. Копирование славянской модели

Основное количество примеров, когда мы можем говорить о копировании славянской модели, — поморфемные кальки.

Хорошим примером является глагол *prisieiti* ‘приходиться, быть необходимым’, который встречается как в диалектах, например, (Drs), так и в письменном языке [Piročkinas 1986: 96; Pupkis (sud.) 1985: 325]:

(13) *Kit-q*

kart-q

vël

другой-ACC.SG раз-ACC.SG снова

pri-si-ei-s

važiuo-ti

PREF-REFL-идти-3.FUT ехать-INF

‘В следующий раз снова **придётся** ехать’. [Pupkis (sud.)

1985: 325]

Другим примером калькированного глагола может быть глагол *prisiklausyti* ‘прислушиваться’, где *klausyti* ‘слушать’, ср. русский перевод, [Piročkinas 1986: 96].

Также кальками мы предлагаем считать и немногочисленные глаголы, которые имеют значение пространственного приближения, прежде всего, *pribūti* ‘прибывать, приезжать’, ср. *būti* ‘быть’. Этот глагол встречается в литовских диалектах,

⁴ <http://linasciapas.blogspot.ru/2008/02/antkapijai-ukrainoje.html>

например, (Dvš, Klt), а также часто попадает в письменную речь, ср. регулярные указания специалистов по культуре речи избегать этот глагол, например, [Pupkis (sud.) 1985: 224]:

- (14) *Skir-t-u* *laik-u*
 назначать-PP-INS.SG время-INS.SG
jis *taip* *ir* *ne-pri-buv-o.*
 он.NOM так и NEG-PREF-быть-3.PST
 ‘В назначенное время он так и не прибыл.’

Этот глагол мы считаем калькой по нескольким причинам: во-первых, в диалектах и жаргоне значение приближения внутрь ориентира сохраняется за приставкой *at-*, которая в этом значении сочетается в том числе с заимствованными из славянских языков глаголами, например, *atpauzti* ‘приползти’ (Zt). Во-вторых, в литовском *būti* ‘быть’ никогда не может обозначать перемещение (т. е., в частности, нет глагола **atbūti* ‘приехать’). В-третьих, практически нет других примеров *pri-*глаголов с аналогичным значением, единственным глаголом со схожей семантикой является глагол *prisiųsti* ‘прислать’ [Piročkinas 1986: 96–97; Pupkis (sud.) 1985: 236], который специалисты по культуре речи исправляют на протяжении всего времени существования литературного языка.

Некоторые учёные защищали использование глагола *prisiųsti*, указывая на то, что в литовском языке приставка *pri-* тоже имеет значение приближения, ср., например, [A. S. 1933: 62-63]. Однако тот факт, что этот глагол управляет предлогом *pas* ‘к’ + ACC вместо ожидаемого *prie* ‘к’ + GEN (как остальные *pri-*глаголы, обозначающие приближение), является, скорее, аргументом в пользу славянского происхождения глагола. «Сбой» в пересчёте на литовскую приставку и сохранение литовской модели мог произойти потому, что глагольная основа не имеет очевидной связи с глаголами движения.

Таким образом, значение пространственного приближения по славянской модели не было копировано литовским языком и не стало выражаться приставкой *pri-*, а было сохранено за приставкой *at-* (имеющиеся калькированные примеры связаны с необычностью глагольной основы).

Похоже, что у славянской приставки *pri-* нет значений, которые бы не имела литовская приставка, поэтому и нет примеров заимствования значения. Тем не менее выражение

значений литовской приставки *pri-* другими приставками в славянских языках привело к тому, что появились альтернативные возможности выражения одного и того же значения. Например, в славянских языках заполнение пустого контейнера выражается приставкой *za-*, ср. *залить бак бензином*, а в литовском — приставкой *pri-*. Однако в разговорной литовской речи, а также в письменном языке встречаются образования с приставкой *už-* (семантически соответствующей слав. *za-*), ср. *užkrauti* ‘загрузить’, *užpildyti* ‘заполнить’, *už(si)pilti* ‘залить’, *užtaisyti* ‘заправить’:

- (15) *Už-krau-ti* *mašin-q* *runkeli-ais*
 PREF-грузить-INF машина-ACC.SG свёкла-INS.PL
 ‘Загрузить машину свёклой’ [Pupkis (sud.) 1985: 327]

Специалисты по культуре речи запрещают подобное использование приставки *už-*, см., например, [Pupkis (sud.) 1985: 327–329].

В то же время, как мы отмечали выше, пространственное значение приставки *pri-* близко значению пространственного приближения, которое выражает славянская приставка *pod-*. В некоторых литовских диалектах (прежде всего находящихся в окружении белорусского языка) славянская приставка *pad-* заимствуется и используется как любая другая приставка (вызывает «перескок» возвратного показателя в позицию перед корнем, ср. *padsijuosti* ‘подпоясаться’; принимает на себя ударение *padstūmti* ‘подталкивать’ ~ *pàdstumia* ‘подталкивает/подталкивают’ (Lz)). Заимствованная приставка довольно точно передаёт значение славянского оригинала, в том числе значение приближения, ср.

- (16) *Anas* *pad-bėg-o* *pas mane*.
 он.NOM PREF-бежать-3.PST к я.ACC
 ‘Он подбежал ко мне’ (Zt)

Использование другой литовской приставки по славянской модели или использование заимствованной приставки никогда не означает, что префикс *pri-* теряет это значение. Как правило, оба способа выражения значения остаются возможными.

Хотя приставка *pri-* не копирует каких-либо новых значений у своего этимологического соответствия в славянских языках, есть случаи, когда она заимствует новые значения у других приставок.

В литовских диалектах и разговорной речи регулярно используется заимствованный славянский префикс *da-*. Одно из регулярных его значений — ‘понимание’ (субъект оформляется дательным падежом), ср.

- (17) *Pagaliau man da-ėj-o,*
 наконец я.DAT PREF-идти-3.PST
kad reiki-a padėt-i ati-taisy-ti.
 что надо-3.PRS ситуация-ACC.SG PREF-править-INF
 ‘Наконец до меня дошло, что ситуацию надо
 исправлять’⁵

В современном литовском жаргоне приставка *da-* в этом значении может также сочетаться с глаголами *šilti* ‘теплеть’ и *šusti* ‘преть’, ср.

- (18) *Pagaliau man da-šil-o,*
 наконец я.DAT PREF-теплеть-3.PST
apie ka ši dain-a...
 о что-ACC эта.NOM песня-NOM.SG
 ‘Наконец до меня дошло, о чём эта песня...’⁶

Хотя на первый взгляд в славянских языках приставка не сочетается с этими глагольными основами в данном значении, их появление всё равно связано со славянским оригиналом: по всей видимости, глагол *dašilti* появился на основе созвучия с русским *дошло*, а *dašusti* досл. ‘допреть’ из неверно истолкованного глагола *допереть* в выражении *до него допёрло* ‘он понял’. В литовских диалектах эти глаголы в сочетании с приставкой *da-* не используются.

В литовском жаргоне также имеются «гиперкорректные» примеры, когда в этом же значении эти же глаголы с таким же управлением сочетаются с приставкой *pri-* (использование приставки *pri-* как соответствия *da-* неоднократно рекомендовали и специалисты по культуре речи, ср. [Paulauskienė 2004: 89]):

- (19) *Pagaliau man pri-šil-o:*
 наконец я.DAT PREF-теплеть-3.PST
aš bū-si-u mam-a
 я.NOM быть-FUT-1SG мама-NOM.SG
 ‘Наконец, до меня дошло: я буду мамой.’⁷

⁵ <http://3skv.blogas.lt/>

⁶ <http://www.music.lt/lt/daina/Son-and-daughter/24386/>

⁷ <http://www.supermama.lt/forumas/lofiversion/index.php/t253914.html>

Конечно, литовская приставка *pri-* употребляется подобно *da-* не во всех значениях, однако в данном случае её семантика была «расширена» на основании идентификации с *da-*.

Заключение

Литовская приставка *pri-*, хотя и этимологически родственна славянской приставке *pri-*, функционально от неё отличается и соответствует нескольким приставкам в славянских языках. В ситуации языковых контактов, когда литовский язык находится под влиянием славянских языков, приставка *pri-* может использоваться в новых значениях, но не становится более похожей на славянское соответствие. Приставка *pri-* «выбирается» на фонетическом основании в тех случаях, когда не имеет какого-либо регулярного значения, например, при передаче идиоматизированных глагольных сочетаний. В тех случаях, когда значение приставки регулярно и появляется в сочетании с разными глагольными основами, это значение передаётся той приставкой, которая обычно выражает это значение в литовском языке. Если же в некотором значении приставка сочетается с небольшим количеством глагольных основ, а в языке-доноре это значение выражается другой приставкой, не как в языке-реципиенте, то такое значение может начать выражаться по модели языка-донора (в том числе с помощью заимствованного префикса). Тем не менее новая модель, по всей видимости, никогда не вытесняет старую и два способа выражения значения сосуществуют в языке.

Сокращения

3 — 3 лицо, ACC — винительный падеж, DAT — дательный падеж, FUT — будущее время, GEN — родительный падеж, INF — инфинитив, INS — творительный падеж, LOC — местный падеж, M — мужской род, NEG — отрицание, NOM — именительный падеж, PA — активное причастие, PL — множественное число, PP — пассивное причастие, PREF — приставка, PST — прошедшее время, REFL — возвратный показатель, SG — единственное число

Источники

1. Dvš — *Dieveniškų šnektos žodynas*. Т. 1–2. Vilnius, 2005–2010.

2. Drs — G. Naktinienė, A. Paulauskienė, V. Vitkauskas. *Druskininkų tarmės žodynas*. Vilnius, 1988.
3. Klt — A. Vilutytė. *Kaltanėnų šnektos žodynas*. Vilnius, 2008.
4. Kpš — K. Vosylytė. *Kupiškėnų žodynas*. T. 1–2. Vilnius, 2007–2010.
5. KzR — A. Pupkis. *Kazlų Rūdos šnektos žodynas*. T. 1–2. Vilnius, 2008–2009.
6. Lz — J. Petrauskas, A. Vidugiris. *Lazūnų tarmės žodynas*. Vilnius, 1985.
7. Zt — A. Vidugiris. *Zietelos šnektos žodynas*. Vilnius, 1998.

Литература

1. A. S. **Atsiūsti** ir **prisiūsti** // *Gimtoji kalba*. 1933. № 4.
2. Fraenkel E. *Litauisches etymologisches Wörterbuch*. B. I–II. Heidelberg, Göttingen, 1962–1965.
3. Kudirka R. *Lietuvių kalbos žargono ir nenorminės leksikos žodynas*. Kaunas, 2012.
4. Matras Y., Sakel J. (eds.) *Grammatical Borrowing in Cross-Linguistic Perspective*. Berlin, New York, 2007.
5. Paulauskas J. Veiksmožodžių priešdėlių funkcijos dabartinėje lietuvių literatūrinėje kalboje // *Literatūra ir kalba*. 1958. № 3.
6. Paulauskienė A. *Lietuvių kalbos kultūra*. Kaunas, 2004.
7. Piročkinas A. *Jono Jablonskio kalbos taisymai*. Kaunas, 1986.
8. Pupkis A. (sud.) *Kalbos praktikos patarimai*. Vilnius: 1985.
9. Wexler P. Slavic influence in the grammatical functions of three Yiddish verbal prefixes // *Linguistics*. 1964. № 7.